**Габриэль Форе**

**La bonne chanson – Добрая песня**

Вокальный цикл из девяти песен для голоса и фортепиано на стихи Поля Верлена

**op.61, IGF 20, (1892-94)**

Оригинальные тексты стихов Верлена на французском языке доступны в интернете по следующим ссылкам:

http://www.lieder.net/get\_settings.html?ComposerId=4004

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA67333-6

https://www.chandos.net/chanimages/Booklets/SIG427.pdf

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Об истории создания этого произведения можно прочесть в интернете на русском языке:

<http://glierinstitute.org/ukr/digests/044/15.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Une sainte en son auréole**Une Sainte en son auréole,Une Châtelaine en sa tour,Tout ce que contient la paroleHumaine de grâce et d’amour;La note d’or que fait entendreUn cor dans le lointain des bois,Mariée à la fierté tendreDes nobles Dames d’autrefois;Avec cela le charme insigneD’un frais sourire triomphantÉclos dans des candeurs de cygneEt des rougeurs de femme-enfant;Des aspects nacrés, blancs et roses,Un doux accord patricien:Je vois, j’entends toutes ces chosesDans son nom Carlovingien.*Paul Verlaine* (1844-1896)\*\*\* | **№ 1: Святая ль в своём ореоле**Святая ль в своём ореоле,Графиня ли в замке своём,И все, что от сладкой неволиМы в слове обычном найдём,И песня рогов золотая,Что льется по дальним лугам,С простором себя сочетаяИ с нежной надменностью Дам,И прелесть улыбки лучистой,Победно влекущей сердца,В лебяжьей невинности чистой,В девичьем румянце лица.О, жемчуг и розы! О, в тонкомУзоре наследственный щит!Все это мне в имени звонкомТвоём Карловингском\* звучит!*Перевод Георгия Шенгели*\*\*\* |
| \*) *Это стихотворение посвящено П. Верленом молодой красавице Матильде Мотэ, за которой он ухаживал. Среди потомков императора Карла Великого (Каролингов) было особенно много Матильд. Матильда – одно из наиболее распространённых имён той далёкой эпохи. Верлен же любил и живо интересовался стариной. Таким образом, эта фраза – одна из его шуток*.\*\*\* |
| **№ 2: Puisque l'aube grandit**Puisque l’aube grandit, puisque voici l’aurore,Puisque, après m’avoir fui longtemps, l’espoir veut bienRevoler devers moi qui l’appelle et l’implore,Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien,Je veux, guidé par vous, beaux yeux aux flammes douces,Par toi conduit, ô main où tremblera ma main,Marcher droit, que ce soit par des sentiers de moussesOu que rocs et cailloux encombrent le chemin;Et comme, pour bercer les lenteurs de la route,Je chanterai des airs ingénus, je me disQu’elle m’écoutera sans déplaisir sans doute;Et vraiment je ne veux pas d’autre Paradis.*Paul Verlaine* (1844-1896)\*\*\* | **№ 2: Поскольку брезжит день**Поскольку брезжит день, поскольку вновь сиянье,Поскольку рой надежд, что был неумолим,Опять ко мне летит на стоны и взыванья,Поскольку счастье вновь согласно быть моим, —Ведь я хочу теперь, раз некий Образ дивныйМне в ночь глубокую свет излучил святойЛюбви той, заодно бессмертной и наивнойСвоим изяществом, улыбкой, добротой, —Когда ж я затяну, дорогу коротая,Подруге песенку простую невзначай,Ее с улыбкой мне она простит, простая, —И мне поистине другой не нужен Рай!*Перевод Георгия Шенгели*\*\*\* |
| Полностью это стихотворение Верлена в том же переводе можно прочитать здесь:Поскольку брезжит день, поскольку вновь сиянье,Поскольку рой надежд, что был неумолим,Опять ко мне летит на стоны и взыванья,Поскольку счастье вновь согласно быть моим, —Конец теперь, конец сомнениям проклятым,Конец мечтам дурным и злобным, ах! конецИронии сухой, губам, недобро сжатым,Словам рассудочным, бездушным, как свинец.Нет гневных кулаков, нет ненависти к свету,К намёкам встреченных лукавцев и глупцов,Нет отвратительных злых подозрений, нетуЗабвенья мерзкого в разгуле кабаков!Ведь я хочу теперь, раз некий Образ дивныйМне в ночь глубокую свет излучил святойЛюбви той, заодно бессмертной и наивнойСвоим изяществом, улыбкой, добротой, —Идти, лучистые глаза, ведомый вами,Тобой ведом, рука, где гаснет дрожь моей, —Вперёд и прямо, — пусть тропа покрыта мхамиИль загромождена обломками камней;Да, я хочу идти, и твёрд, и прям, по ЖизниТуда, куда мой шаг решит вести судьба,Забыв о зависти, насильях, укоризне:То будет светлый долг, веселая борьба!Когда ж я затяну, дорогу коротая,Подруге песенку простую невзначай,Её с улыбкой мне она простит, простая, —И мне поистине другой не нужен Рай!*Перевод Георгия Шенгели*\*\*\* |  |
| **№ 3: La lune blanche**La lune blancheLuit dans les bois;De chaque branchePart une voixSous la ramée …Ô bien-aimée.L’étang reflète,Profond miroir,La silhouetteDu saule noirOù le vent pleure …Rêvons, c’est l’heure.Un vaste et tendreApaisementSemble descendreDu firmamentQue l’astre irise …C’est l’heure exquise.Paul Verlaine (1844-1896)\*\*\* | **№ 3: Бледная луна**Ночной луноюБледны леса,И под листвоюВсе голосаНесутся, тая...О, дорогая.Прýда отсветы —Стёкла разлив.Там силуэтыОт чёрных ивИ ветра слёзы...Вот час для грёзы.В дыханьях нежныхИдёт покойС высот безбрежныхГоры ночной,Где звёзд мерцанья...Час обаянья.Перевод Ф. Сологуба\*\*\* |
| Второй вариант перевода\* \* \*Белая лунаСеет свет над лесом.Звонкая слышнаПод его навесомПесня соловья...Милая моя!Ветер тихо плачетВ ветках над рекой,А внизу маячит,Отражён водой,Тёмный ствол берёзы...Вспомним наши грёзы.Сходит к нам покойНежный, бесконечныйС тверди голубой,Где сияет вечный,Тихий звёздный строй...В этот час ночной.Перевод Ф. Сологуба \*\*\* | Третий вариант перевода\* \* \*С голубых небесСмотрит месяц ясноНа дремотный лес.Полилися страстноПесни соловья...Милая моя!Ветер тихо плачетВ ветках над рекой,А внизу маячит,Отражён водой,Тёмный ствол берёзы...Это час для грёзы...В тверди голубойРадость разлитаяМанит на покой.Звёздочки, мерцая,Охраняют нас...Это — дивный час!Перевод Ф. Сологуба \*\*\* |
| Свет луны туманнойСеребрит леса.И стихают странно,Где-то замирая,Птичьи голоса.Нежная, родная!И под ветром мрачным,Тихо и лениво,Над прудом прозрачнымСкорбною листвоюНаклонилась ива.Погрусти со мною!Помечтаем вместе,С высоты небеснойК нам доходят вестиМира и прощенья.Это миг чудесный!Это миг забвенья!Перевод И.Эренбурга\*\*\* | Луны сквозь чащиБледнеет лик,Напев звенящийВ ветвях возникВ час безмятежный…О друг мой нежный.В одежде чёрнойВетла грустна,В воде озёрной,В стекле без днаЯвилась взору Мечтать нам впору.С небес без краяСквозь звёздный рой,Искрясь, мерцая,Течёт покойРекой отвесной…О час чудесный.Перевод А. Ревича\*\*\* |
| **№ 4: J'allais par des chemins perfides**J’allais par des chemins perfides,Douloureusement incertain.Vos chères mains furent mes guides.Si pâle à l’horizon lointainLuisait un faible espoir d’aurore;Votre regard fut le matin.Nul bruit, sinon son pas sonore,N’encourageait le voyageur.Votre voix me dit: «Marche encore!»Mon cœur craintif, mon sombre cœurPleurait, seul, sur la triste voie;L’amour, délicieux vainqueur,Nous a réunis dans la joie.*Paul Verlaine* (1844-1896)\*\*\* | **№ 4: Я бреду неверными тропами**Один, дорогою проклятой,Я шел, не ведая куда...Теперь твой облик — мой вожатый!Рассвета вестница, звезда,Едва заметная, белела...Зарю зажгла ты навсегда!Мой только шаг в равнине целойЗвучал, и даль пуста была...Ты мне сказала: «Дальше, смело!»Я изнывал под гнетом злаДушой пугливой, сердцем темным...Любовь предстала и слилаНас в счастье страшном и огромном!*Перевод Валерия Брюсова*\*\*\* |
| **№ 5: J’ai presque peur, en vérité**J’ai presque peur, en vérité,Tant je sens ma vie enlacéeÀ la radieuse penséeQui m’a pris l’âme l’autre été,Tant votre image, à jamais chère,Habite en ce cœur tout à vous,Ce cœur uniquement jalouxDe vous aimer et de vous plaire;Et je tremble, pardonnez-moiD’aussi franchement vous le dire,À penser qu’un mot, qu’un sourireDe vous est désormais ma loi,Et qu’il vous suffirait d’un geste,D’une parole ou d’un clin d’œil,Pour mettre tout mon être en deuilDe son illusion céleste.Mais plutôt je ne veux vous voir,L’avenir dût-il m’être sombreEt fécond en peines sans nombre,Qu’à travers un immense espoir,Plongé dans ce bonheur suprêmeDe me dire encore et toujours,En dépit des mornes retours,Que je vous aime, que je t’aime!*Paul Verlaine* (1844-1896)\*\*\* | **№ 5: Почти боюсь, воистину**Почти боюсь, — так сплетенаВся жизнь была минувшим летомС мечтой, блистающею светом,Так вся душа озарена.Ваш милый лик воображеньеНе утомляется чертить.Вам нравиться и вас любитьВот сердца вечное стремленье.Простите, — повторю, смущён,Слова признания простогоУлыбка ваша, ваше словоОтныне для меня закон.И вам довольно только взглядаИли движенья одного,Чтобы из рая моегоМеня повергнуть в бездну ада.Но лучше мне от вас бежать,И пусть бы душу ожидалиНеисчислимые печали,Я не устану повторять,Встречая в счастии высокомНадежд неизмеримый строй:«Я вас люблю, я — вечно твой,Не побежден суровым роком!»*Перевод Федора Сологуба*\*\*\* |
| **№ 6: Avant que tu ne t’en ailles**Avant que tu ne t’en ailles,Pâle étoile du matin,– Mille caillesChantent, chantent dans le thym. –Tourne devers le poète,Dont les yeux sont pleins d’amour,– L’alouetteMonte au ciel avec le jour. –Tourne ton regard que noieL’aurore dans son azur;– Quelle joieParmi les champs de blé mûr! –Puis fais luire ma penséeLà-bas, – bien loin, oh! bien loin!– La roséeGaîment brille sur le foin. –Dans le doux rêve où s’agiteMa mie endormie encor …– Vite, vite,Car voici le soleil d’or. –*Paul Verlaine* (1844-1896) | **№ 6: Пока ты не ушла**Ax! пока, звезда денницы,В свет дневной ты не ушла (Из пшеницы,Чу! кричат перепела),Обрати свой взор к поэту,Посмотри в мои глаза (Мчатся к светуЖаворонки в небеса)!Поспеши: твое сияньеБыстро меркнет в синеве (Стрекотанье,Шум ликующий в траве!). —И, прочтя, чем думы пóлны.Разгадав все тайны грёз (Словно волны,С ветром зыблется овёс), —Прошепчи о всём нежнееТам, где милой снится сон (О скорее!Вот уж вспыхнул небосклон!).*Перевод Валерия Брюсова* |
| **№ 7: Donc, ce sera par un clair jour d’été**Donc, ce sera par un clair jour d’été:Le grand soleil, complice de ma joie,Fera, parmi le satin et la soie,Plus belle encor votre chère beauté;Le ciel tout bleu, comme une haute tente,Frissonnera somptueux à longs plisSur nos deux fronts qu’auront pâlisL’émotion du bonheur et l’attente;Et quand le soir viendra, l’air sera douxQui se jouera, caressant, dans vos voiles,Et les regards paisibles des étoilesBienveillamment souriront aux époux.*Paul Verlaine* (1844-1896)\*\*\* | **№ 7: Так это будет в летний день**Так это будет в летний день. В тот часГорящий полдень, радуясь со мною,Меж шёлка и атласа с кисеёй,Ещё прекрасней мне покажет вас.И синий небосвод, как ткань в палатках,Над нами, побледневшими тогдаОт счастья, ожиданья и стыда,Вдруг задрожит в роскошных, длинных складках.Настанет вечер; всех маня ко сну,Коснётся ветер свадебной вуали,И звёзд приветный взор из темной далиПоздравит тихо мужа и жену.*Перевод Валерия Брюсова*\*\*\* |
| **№ 8: N'est-ce pas**N’est-ce pas? nous irons, gais et lents, dans la voieModeste que nous montre en souriant l’Espoir,Peu soucieux qu’on nous ignore ou qu’on nous voie.Isolés dans l’amour ainsi qu’en un bois noir,Nos deux cœurs, exhalant leur tendresse paisible,Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.Sans nous préoccuper de ce que nous destine Le Sort, nous marcherons pourtant du même pas,Et la main dans la main, avec l’âme enfantineDe ceux qui s’aiment sans mélange, n’est-ce pas?*Paul Verlaine* (1844-1896)\*\*\* | **№ 8: Не так ли?**Не так ли? Да будем бодры и степенны в пути,По которому нас направляет улыбка Надежды.Невелика забота, коль на нас не обращают внимания, или не видят.Замкнувшись в любви, как в лесной чаще,Наши два сердца, дышащие нежной любовью,Вечером воспоют, как два соловья.Не заботиться о том, Что же судьба для нас держит в запасе, Совсем не то же самое, что идтиРука об руку, душа в душу, как детиЧья любовь не смешана ни с чем, не так ли?*Подстрочный перевод с французского* *М.М. Фельдштейна*\*\*\* |
| **№ 9: L'hiver a cessé**L’hiver a cessé: la lumière est tièdeEt danse, du sol au firmament clair.Il faut que le cœur le plus triste cèdeÀ l’immense joie éparse dans l’air.J’ai depuis un an le printemps dans l’âmeEt le vert retour du doux floréal,Ainsi qu’une flamme entoure une flamme,Met de l’idéal sur mon idéal.Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronneL’immuable azur où rit mon amour.La saison est belle et ma part est bonneEt tous mes espoirs ont enfin leur tour.Que vienne l’été! que viennent encoreL’automne et l’hiver! Et chaque saisonMe sera charmante, ô Toi que décoreCette fantaisie et cette raison!*Paul Verlaine* (1844-1896) | **№ 9: Зима прошла**Зима прошла: лучи в прохладной пляскеС земли до ясной тверди вознеслись.Над миром разлитой безмерной ласке,Печальнейшее сердце, покорись.[Вновь солнце юное Париж встречает, —К нему, больной, нахмуренный от мук,Безмерные объятья простираетОн с алых кровель тысячами рук.]Уж целый год душа цветёт весною,И, зеленея, нежный флореальМою мечту обвил иной мечтою,Как будто пламя в пламенный вуаль.Венчает небо тишью голубоюМою смеющуюся там любовь.Весна мила, обласкан я судьбою,И оживают все надежды вновь.Спеши к нам, лето! В смене чарованийЗа ним сменяйтесь, осень и зима!Хвала тебе, создавшему все граниВремён, воображенья и ума!..*Перевод Федора Сологуба* |